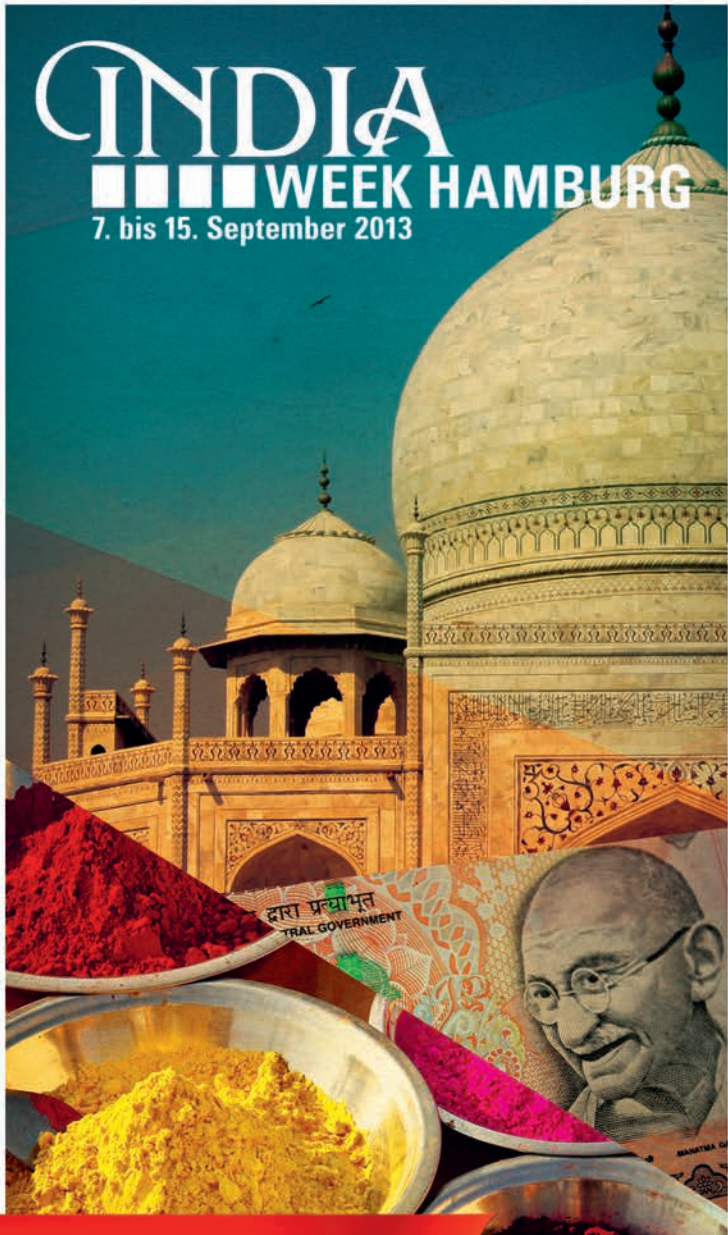


INDIA

■■■■ WEEK HAMBURG

7. bis 15. September 2013



Indien in Hamburg entdecken
Discover India in Hamburg

Legende / Caption

Veranstaltungskategorie / Event Category

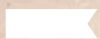
Kultur / Culture

*Politik & Gesellschaft /
Politics & Society*

Wirtschaft / Economy

*Bildung & Wissenschaft /
Education & Science*

Zeichen / Icons



Gesonderte Veranstaltung / separate event



Ort / location



Umblättern / turn page



Hamburg und Indien – Partner mit Perspektiven

Indien – viele Hamburgerinnen und Hamburger kennen das Land und verbinden mit ihm Bollywood und Hatha Yoga, Taj Mahal sowie Softwareindustrie und Textilimporte. Weniger bekannt ist das dynamische Wirtschaftswachstum, das ebenso zu Indien gehört wie die Jahrtausende alte Kultur. Der indische Subkontinent fasziniert heute mit einem ständigen Wechsel aus traditionsreicher Kultur und modernster Technologie. In den letzten Jahrzehnten hat sich Indien zu einem wichtigen Akteur auf dem Weltmarkt entwickelt.

Bei einem Besuch im Oktober 2012 konnte ich mich selbst davon überzeugen, welche Perspektiven und welches Wirtschaftspotenzial uns das Partnerland Indien zu bieten hat. Insbesondere in den Bereichen Hafen, Gesundheit und Erneuerbare Energien arbeitet unsere Stadt bereits eng mit indischen Partnern zusammen und beabsichtigt, diese Kooperationen weiter auszubauen. Mehr als 450 Hamburger Unternehmen beteiligen sich am Außenhandel mit Indien, rund 100 haben dort eine eigene Vertretung. Seit 2011 können sich Hamburger Investoren in der eigenen Hamburg Repräsentanz in Mumbai über Geschäftsmöglichkeiten in Indien informieren. Und auch in Neu Delhi gibt es norddeutsche Beratungsangebote. Aber der Kontakt funktioniert ebenso in die Gegenrichtung: 40 indische Unternehmen haben sich bereits in der Metropolregion Hamburg angesiedelt und etwa 3.250 Inderinnen und Inder leben hier und bereichern unsere hanseatische Kultur.

Die India Week Hamburg 2013 trägt dazu bei, das faszinierende Land mit all seinen Facetten vorzustellen. Das neun-tägige Veranstaltungsprogramm beleuchtet wirtschaftliche und kulturelle Themen und bietet mit Podiumsdiskussionen, Lesungen, Konzerten sowie Tanz- und Kinoproduktionen Einblicke in die Tradition und Moderne der indischen Kultur und Gesellschaft. Ich lade Sie herzlich ein, vom 7. bis zum 15. September 2013 ein Stück Indien in Hamburg zu erleben!

Olaf Scholz (Erster Bürgermeister)

Indien Entdecken – Discover India

I am very glad to see that the Free and Hanseatic City of Hamburg is organising the 5th biennial India-Week from 7th-15th September 2013 in Hamburg under the theme »Indien Entdecken«.

The German verb »Entdecken« rightly describes the process of discovery that needs to be undertaken to discover India. India is undergoing a transition on multiple fronts – political, social, economical, sciences and technology and culturally. To understand each of these trends in each of these spheres requires a concentrated approach, which »Indien Entdecken« attempts to do.

The importance of Indo-German bilateral relations is evident from the recently concluded 2nd Indo-German intergovernmental consultations in Berlin from 11-12 April 2013, where Prime Minister of India, Dr. Manmohan Singh, who was accompanied by five Indian Cabinet Ministers met Chancellor Merkel. At the Consultations, Memorandums of Understanding in the area of Renewable Energy, Science & Technology and Human Resource and Development were signed.

Year 2012 saw the inauguration of Days of India in Germany with participation of India as a partner country at Hamburg Port Festival. The journey since then has witnessed various events conducted under various themes of Connecting Capabilities; Connecting Cultures; Connecting Minds; Connecting Ideas and has been a memorable one, with successful conclusion of the Days of India during our Prime Minister's visit in April 2013. The ties between India and Germany and more particularly with the port city of Hamburg, continue to strengthen. In this age of interdependencies, I believe the only way forward is to pool our efforts for common causes, whose solutions can only be found if discussed in an open, participative, mutually reflective atmosphere, as provided by »Indien Entdecken«.

I want to convey my best wishes and congratulations to the Senate Chancellery and the industry associations for taking the initiative to organise the 5th India Week Hamburg in September 2013. I wish the celebrations all success.

Sujatha Singh (Ambassador of India, Berlin)



13.40 - 14.00 Uhr

25 / Aug.

Rhythms of India Präsentiert »Bollywood Wedding«

Was verbinden wir mit einer indischen Hochzeit? Tanz, Farben, gutes Essen und eine Menge Spaß. Rhythms of India, eine etablierte Bollywood-Tanz-Company aus Hamburg, lädt Sie zu einer indischen Hochzeit à la Bollywood ein. Getanzt wird ein Musical, das die indische Kultur, die Farben des Holi-Festivals, den Glanz des Diwali-Festes und die Feierlichkeiten einer indischen Hochzeit zeigt. Wenn Sie bei der Show mittanzen möchten, können Sie vor dem Auftritt an einem Workshop mit der Choreographin Rabia von Padberg teilnehmen. Dieses Event ist mehr als eine Vorführung zum Anschauen, es ist vielmehr eine Erfahrung für alle Sinne. Ein Ausschnitt aus ihrer Show zeigen Rhythms of India auf der igs 2013 in Hamburg.

Rhythms of India Presents »Bollywood Wedding«

What comes to your mind when you think of an Indian wedding? Dance, colors, food and fun. Have you ever wished to join this trail of unlimited fun? Rhythms of India, a renowned Bollywood dance company, invites you to join an Indian wedding in Bollywood style. It is a musical, showing the Indian culture, colors of Holi, glitter of Diwali and the celebration of an Indian wedding. If you want to be a dancing guest and perform with us then you can join a workshop before the show with Rabia von Padberg. It's not a show which you will see but an experience which you will cherish. We are playing a small trailer of this show at igs 2013 in Hamburg.

igs internationale gartenschau hamburg

Bühne Ost

Am Inseipark 1 / 21109 Hamburg

www.bollywood-wedding.net/ / www.rhythms-of-india.de

3

27 / Aug.

18.00 Uhr

India and the World of the 21st Century

Bereits Ende August werden mit einem Pre-Event die Hamburger Indien-Aktivitäten im Rahmen der India Week 2013 eingeläutet: Der Erste Bürgermeister, Olaf Scholz, empfängt S.E. Staatsminister und Schriftsteller Dr. Shashi Tharoor im Hamburger Rathaus. Tharoor wird im Rahmen eines gemeinsam mit der ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius veranstalteten Senatsempfangs einen Vortrag mit dem Titel »India and the World of the 21st Century« halten und seine persönliche Einschätzung zur zukünftigen Entwicklung des indischen Subkontinents vornehmen.

India and the World of the 21st Century

Hamburg will start its India activities in 2013 with a special reception in the townhall: As a pre-event to the India Week Hamburg 2013, the First Mayor Olaf Scholz will welcome His Excellency, State Minister Dr. Shashi Tharoor in Hamburg. The diplomat and minister will speak about the topic »India and the World of the 21st Century« and give his personal opinion concerning the future developments of the Indian subcontinent. The event is organized together with ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius.

Senatskanzlei Hamburg, ZEIT-Stiftung
Rathaus / Rathausmarkt 1 / 20095 Hamburg
Kein öffentliches Event. Nur auf persönliche Einladung
No public event. By invitation only

4

Mo-Fr: 10 - 19 Uhr
Sa: 10 - 18 Uhr

05-15 / Sept.

Rangoli – Indian Metropolitan Fashion

Der Modedesigner Chandra Prakash gründete im Jahr 2012 sein eigenes ökologisches Modelabel COCCCON. Mit diesem möchte er sich mit seiner Philosophie der 3 Cs - CREATIVITY CAN CARE - dafür engagieren, zeitgenössisches Design in die ethische, biologische und nachhaltige Modeszene einzubringen. Nun präsentiert er exklusiv seine neue Kollektion »Rangoli« in der Etage Eins in der Hafencity. Die Etage Eins ist eine Plattform für Fashion, die nachhaltig produziert ist – Freddy Mouchawrab als Gründer der Etage Eins legt Wert auf hochwertige und innovative Ware.

Am 6. September laden wir herzlich zu der Eröffnung mit dem Designer um 18 Uhr in die Etage Eins ein!

Rangoli – Indian Metropolitan Fashion

The fashion designer Chandra Prakash founded his own sustainable fashion label COCCCON in 2012. With his philosophy of the 3 Cs - CREATIVITY CAN CARE - he engages in bringing contemporary design into the ethical, biological and sustainable fashion scene. Now the designer presents his new collection »Rangoli« in Etage Eins in Hafencity. Etage Eins is a platform for fashion that is sustainably produced - Freddy Mouchawrab, founder of Etage Eins, attaches great importance to high-quality and innovative goods.

We invite you to join the opening with the designer on 6 September at 6 pm in Etage Eins!

COCCCON - Chandra Prakash Jha
Etage Eins
Überseequartier / HafenCity
Überseeboulevard 2 / 20457 Hamburg

5

05 & 15 / Sept.

Do: 18.30 Uhr
So: 11.30, 13.00 Uhr

*Die besondere Führung!
Göttern begegnen. Eine getanzte Führung
mit Gudrun Märtings*

Die bekannte Odissi-Tänzerin Gudrun Märtings führt tanzend durch die diesjährigen Ausstellungen zu Indien! Vor jeder getanzten Station erläutert Gudrun Märtings die Besonderheiten der Szene wie kodifizierte Handhaltungen, Blickrichtungen oder Körperstellungen. Jede Handbewegung, jedes Stampfen mit dem Fuß und jede Blickrichtung sind aufgeladen mit Bedeutungen. Merken Sie selbst, wie Ihre Achtsamkeit für jedes Detail wächst! Kosten: 18 € | 15 € ermäßigt (aus Platzgründen können nur 10 Personen an einer Führung teilnehmen). Vorverkauf an der Museumskasse (bis jeweils zum Vortag des Führungstermins). Auf Wunsch können gesonderte Termine für Gruppen bis zu 10 Personen vereinbart werden.

Durchführung bis zum 3.11.2013 möglich / Kosten: 220 €.

*The Particular Guide!
Encounter Deities. Danced Tour
with Gudrun Märtings*

A unique guided tour is awaiting you! Gudrun Martins guides through this year's exhibition on India by dancing. Before each dance station, Gudrun Martins introduces the background and characteristics of the scene, such as codified hand positions, viewing directions or body postures. Every hand gesture, footstep and line of sight is charged with complex meanings. Notice how your awareness for details will grow! Costs: 18 € | 15 € reduced (For lack of space the number of participants is limited to 10 people). Advance booking at the museum ticket desk (until the day before each tour). On request, special events can be arranged for groups with up to 10 people. Possible until 3 Nov 2013 / Costs: 220 €.

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg
Info & Terminabsprache / Info & Appointments:
+49 40 428879 431 (Dr. J. Dombrowski)

6

Di-So: 10 - 18 Uhr
Do: 10 - 21 Uhr

17 / Mär. -27 / Okt.

*Blumen - Bäume - Göttergärten
Indische Malerei aus sechs Jahrhunderten*

Ausstellung

Auf unzähligen Miniaturmalereien werden Blumen, Bäume und Gärten abgebildet. Mit ihrem überraschendem Reichtum an präzisen Details bieten solche Malereien vielfältige Einblicke in religiöse und kulturhistorische Bezüge von Pflanzen und Bäumen. Die Miniaturmalerei erhielt unter den Moghulkaisern im 16. Jahrhundert entscheidende Impulse und ist bis heute eine lebendige Tradition. Die hier ausgestellten Gemälde entstammen einer deutschen Privatsammlung, die 1976 ins Leben gerufen wurde.

Eintritt: nur Museumseintritt

Führungen

Samstag, 07.09.2013, 15.00 Uhr

Sonntag, 08.09.2013, 15.00 Uhr

Sonntag, 15.09.2013, 11.00 Uhr

Kosten: 3 € zzgl. Museumseintritt

Eine Voranmeldung ist nicht notwendig (keine Gruppen)

Für Englisch bitte umblättern /
For English please turn page



7

17 / Mär. -27 / Okt.

Di-So: 10 - 18 Uhr
Do: 10 - 21 Uhr

Flowers – Trees – Gardens of the Gods Indian Paintings from six Centuries

Exhibition

Flowers, trees and gardens are key elements in traditional Indian painting. With their surprising wealth of precise detail, such paintings provide many insights into religious, cultural and historical references to plants and trees. They gracefully portray the happiness that Indian people derive from flowers and gardens. In northern India, miniature painting is a centuries-old art form. The genre was strongly supported and promoted by Mughal emperors during the 16th century and remains a vibrant tradition to this day. The paintings exhibited here are from a private German collection begun in 1976.

Only Museum entrance fee

Guided Tour

Saturday, 7th September 2013, 15 pm
Sunday, 8th September 2013, 15 pm
Sunday, 15th September 2013, 11 am

Costs: 3 € plus museum admission
An appointment is not necessary (no groups)

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

8

Di-So: 10 - 18 Uhr
Do: 10 - 21 Uhr

21 / Apr. 2013 -27 / Apr. 2014

Der Götterhimmel Indiens Kunstwerke der Sammlung F. K. Heller

»Der Hinduismus kennt 330 Millionen Götter«, sagt eine indische Redensart. »Alle Götter sind Einer« sagen die Priester der Brahmanenkaste. Der eine Gott – Personifikation der kosmischen Ordnung – zeigt sich in unzähligen Erscheinungsformen, Avataren und Symbolen, die in jeder Glaubensrichtung des Hinduismus eine andere Rolle einnehmen. Nur Museumseintritt

Führungen

Sonntag, 08.09.2013, 11.00 Uhr / Donnerstag, 12.09.2013, 18.00 Uhr / Sonntag, 15.09.2013, 15 Uhr
Kosten: 3 € zzgl. Museumseintritt

Kinderführung ab 8 Jahren

Sonntag, 08.09.2013, 16.00 Uhr / Kosten: 1,50 €

The Indian Pantheon. Artworks from the F.K. Heller Collection

According to a Hindu belief, there are 330 million gods. Hence India is a land of great religious diversity. The priests of the Brahmin caste say: »All gods are one«. The one God – the personification of the cosmic order – shows itself in numerous manifestations, avatars and symbols that play a different role in every persuasion of Hinduism. Only museum entrance fee

Guided Tour

Sunday, 8 Sept. 2013, 11 am / Thursday, 12 Sept. 2013, 18 pm / Sunday, 15 Sept. 2013, 15 pm
Costs: 3 € plus museum admission

Guided Tour for Kids from 8 years

Sunday, 8th Sept. 2013, 16 pm / Costs: 1,50 €

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg
Eine Voranmeldung ist nicht notwendig (keine Gruppen)
An appointment is not necessary (no groups)

9

07 / Sept.

15.00 - 16.30 Uhr

*Indien erleben!
Um 3 für 4-Jährige
Kreativangebot für Kinder ab 4 Jahren*

Ganesha – ein gütiger Gott aus Indien mit Rüssel: Erfahrt mehr über den beliebten Gott bei uns im Museum. Bastelt euch einen eigenen Ganesha, denn dieser verleiht Glück, Erfolg und gutes Gelingen.

Kosten: 3 € Materialkosten pro Kind
Eine Voranmeldung ist nicht notwendig (keine Gruppen)

*Experience India!
At 3 o'clock for 4-Year-Olds
Creative Offer for Children from 4 Years*

Ganesha – a benevolent god from India with a snout: Learn more about the popular god in our museum. Create your own Ganesha, who will bring you luck and happiness.

Costs: 3 € per child for materials
An appointment is not necessary (no groups)

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

10

10.00 - 13.00 Uhr
14.00 - 17.00 Uhr

07 / Sept.

*Odissi.
Tanzworkshop mit Gudrun Märtins
Stampfen, Augenrollen & Energien spüren...*

Wir lernen mit unserem ganzen Körper Geschichten von Shiva und weiteren Göttern zu erzählen. Der klassische indische Tanz Odissi arbeitet gleichermaßen mit Mimik, Körperbewegungen und Rhythmus. Vorkenntnisse sind nicht notwendig!

10-13 Uhr für Kinder von 8-12 Jahren
14-17 Uhr für Erwachsene über 50 Jahre
Kosten: 18 €
Nur mit Voranmeldung unter +49 40 428879505

*Odissi.
Dance Workshop with Gudrun Märtins
Stamping, Facial Expressions & Feeling Energy*

We learn to tell stories of Shiva and other gods with our whole body. The classical Indian Odissi dance works equally with facial expressions, body movements and rhythm. Previous knowledge is not necessary!

10 am – 1 pm for children from 8-12 years.
2 pm – 5 pm for people over 50 years.
Costs: 18 € per person
Only by appointment via phone +49 40 428879505

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

11

07-14 /Sept.

lunch 12 - 14.30 Uhr
dinner 18 - 23.00 Uhr

Indian Food Festival und Bollywood Kitchen Party im Apples Restaurant

Genießen Sie die Vielfalt indischer Küche beim großen einwöchigen India Food Festival im Apples Restaurant des Park Hyatt Hamburg. Zwei renommierte Köche aus Delhi kommen nach Hamburg und verwöhnen die Gäste im Apples Restaurant mit authentischer indischer Küche. Die Bollywood Kitchen Party am 7. September 2013 von 19-24 Uhr bildet den Auftakt des India Food Festivals. Lassen Sie sich an diesem besonderen Abend von renommierten Köchen aus Delhi in die Welt der indischen Köstlichkeiten entführen und mit indischer Musik und indischem Flair verzaubern. Schauen Sie den Köchen dabei zu, wie sie die Speisen in der offenen Showküche zubereiten und kommen Sie mit ihnen ins Gespräch. Diese Veranstaltung wird organisiert in Zusammenarbeit mit dem Indischen Generalkonsulat Hamburg.

Indian Food Festival and Bollywood Kitchen Party at Apples Restaurant

Enjoy the variety of Indian cuisine during the one week India Food Festival, which takes place at the Apples Restaurant of Park Hyatt Hamburg. Two renowned chefs from Delhi will come to Hamburg and give the guests of Apples Restaurant a very special treat with authentic Indian cuisine. The Bollywood Kitchen Party on September 7, 2013 from 7 to 12 pm will be the highlight of the India Food Festival. This night the renowned chefs from Delhi will take you on a journey through the world of Indian delicacies. While you taste new flavors you can feel inspired by Indian music and Indian flair. The chefs will work in an open show kitchen which will give the guests the opportunity to watch them and talk to them. In cooperation with the Consulate General of India in Hamburg.

Park Hyatt Hamburg

Bughenhagenstraße 8 / 20095 Hamburg

Preis / Price »Bollywood Kitchen Party«: 85 € / Person

Reservierungen / Reservations: +49 40 33321712

Kathrin.Schaffner@hyatt.com

12

14.00 - 17.30 Uhr

08 /Sept.

Indien erleben! Offene Werkstatt. Kreativangebot für Kinder ab 8 Jahren

Viel Glück auf all Deinen Wegen: Jeder Mensch auf der Welt wünscht sich Glück und Gesundheit für sich selbst und für die, die er liebt. In der hinduistischen und auch buddhistischen Welt glaubt man daran, dass das Glück, was man anderen wünscht, auch zu einem selbst zurückkehrt. Deswegen werden auch Glücksfahnen gefertigt. Der Wind trägt die Segenssprüche hinaus in die ganze Welt. In dieser offenen Werkstatt stellen wir unsere persönlichen Glücksfahnen her. Wir schneiden und vernähen dazu den Stoff und beschriften ihn mit Glücksversen in deutscher, tibetischer und indischer Schrift.

Kosten: 3 € Materialkosten pro Kind

Eine Voranmeldung ist nicht notwendig (keine Gruppen)

Experience India! Open Workshop. Creative Offer for Children from 8 Years

Every person in the world wishes for health and happiness for himself and for those he loves. In the Hindu and Buddhist religion, it is believed that the happiness you wish for others also returns to yourself. Therefore prayer flags are made. The wind carries the blessings into the world. In this open workshop we produce our very own flags of happiness. We cut and sew the fabric and inscribe it with happiness verses in German, Tibetan and Indian writing.

Costs: 3 € for materials per child

An appointment is not necessary (no groups)

Museum für Völkerkunde Hamburg

Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

13

08 / Sept.

19.00 - 23.00 Uhr

Indischer Musik- und Tanzabend

Lauschen Sie den Klängen von Kalkutta – am 8. September 2013 werden renommierte Musiker aus Ost-Indien im Museum für Völkerkunde ein exklusives Konzert spielen. Lassen Sie sich von den Tönen Anjan Sahas an der Sitar mitreißen, hören Sie Souvik Dutta an der Tabla und sehen Sie dazu die anmutige Tänzerin Kaberi Sen. Diese Veranstaltung wurde realisiert in Zusammenarbeit mit dem Museum für Völkerkunde, dem Indischen Generalkonsulat Hamburg und der Hamburger Kulturbehörde. Organisiert wird der Abend von der Hamburger Deutsch-Indischen Gesellschaft im Rahmen der India Week Hamburg 2013.

Kosten: 12 € / 8 € ermäßigt / 10 € für Mitglieder der DIG VVK ab 1. Sept. 2013 im Museum

Evening with Indian Music and Dance

Listen to the sounds of Calcutta – on September 8, 2013 renowned artists from East India will play an exclusive concert in the Museum of Ethnology in Hamburg. Get carried away by the tunes of Anjan Saha's sitar, listen to Souvik Dutta's tabla and admire the graceful dancer Kaberi Sen. This event is in cooperation with the Museum of Ethnology in Hamburg, the Consulate General of India Hamburg and the Ministry of Culture Hamburg. It is organized by the German Indian Association, Hamburg within the framework of India Week Hamburg 2013.

Costs: 12 € / 8 € reduced / 10 € for members of the DIG Advance ticket sales at the Museum from 1 Sept. 2013

Hamburger Deutsch-Indische Gesellschaft e.V.,
Consulate General of India Hamburg
Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

14

09.00 - 13.00 Uhr

09 / Sept.

Indien: Ein Land im Wandel?

Die indische Wirtschaft hat sich in den letzten Jahren überdurchschnittlich positiv entwickelt, steht jedoch vor großen Herausforderungen durch die aktuellen gesellschaftlichen Entwicklungen. Deutschen Unternehmen bieten sich weiterhin gute Geschäftsmöglichkeiten in Indien. Die Auftaktveranstaltung der India Week Hamburg 2013 wird organisiert von der Handelskammer Hamburg, dem OAV – German Asia-Pacific Business Association, dem German-Indian Round Table Hamburg und der Deutsch-Indischen Handelskammer. Fachleute aus Indien und Deutschland werden über wirtschaftliche und rechtliche Entwicklungen und über ihre Praxiserfahrungen in Indien berichten. Eine Podiumsdiskussion setzt sich mit den Herausforderungen der indischen Gesellschaft auseinander und fragt, wie das Land mit diesen Entwicklungen umgehen sollte, um den Aufschwung der letzten zwei Jahrzehnte nicht zu gefährden. Anmeldung: +49 40 36138522 / cornelia.vonsee@hk24.de

India: A Country in Transition?

The Indian economy has performed exceptionally well in recent years, but it also faces major challenges posed by some current social developments. Nevertheless, the Indian market continues to offer good business opportunities to German companies. The inaugural event of the India Week Hamburg 2013 is organized by the Hamburg Chamber of Commerce, the OAV - German Asia-Pacific Business Association, the German-Indian Round Table Hamburg and the Indo-German Chamber of Commerce. Experts from India and Germany will take a look at the current economic and regulatory developments in India and report about their practical experience. A panel discussion deals with the challenges of the Indian society and will explore the question how the country should tackle with these developments to not jeopardize the boom of the past two decades. Registration: +49 40 36138522 / cornelia.vonsee@hk24.de

HK Hamburg, OAV-German Asia-Pacific Business Association,
GIRT Hamburg, Deutsch-Indische Handelskammer
Handelskammer Hamburg / Albert-Schäfer-Saal
Adolphsplatz 1 / 20457 Hamburg

15

09 / Sept.

17.00 Uhr

Senatsempfang zur India Week Hamburg 2013

Der Senat der Freien und Hansestadt Hamburg gibt anlässlich der Eröffnung der India Week Hamburg 2013 einen Empfang im Rathaus. Eingeladen sind Akteurinnen und Akteure, die sich für die India Week engagieren. Hamburgs Erster Bürgermeister, Olaf Scholz, wird den Empfang eröffnen. Es treten die junge Hamburger Jazzmusikerin Joscheba mit ihrer Band auf. Sie spielen gemeinsam mit dem indischen Musiker Palakkad Sreeram, der die Musik mit Gesang, Flöte und klassischen karnatischen Klängen bereichern wird.

Senate Reception for the India Week Hamburg 2013

The Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg will host a reception in the Town Hall on the occasion of the opening of India Week Hamburg 2013. The invitees are stakeholders and partners of the India Week. The reception will be inaugurated by the First Mayor of Hamburg, Olaf Scholz. Other distinguished guests include the Hamburg jazz singer Joscheba and her band. They will play together with the Indian musician Palakkad Sreeram, who will enrich the night with his voice, his flute and classic carnatic tunes.

Senatskanzlei Hamburg

Rathaus / Rathausmarkt 1 / 20095 Hamburg

Kein öffentliches Event. Nur auf persönliche Einladung

No public event. By Invitation only

16

13.30 - 18.00 Uhr

10 / Sept.

Indien als Herausforderung für »Hidden Champions«: Erfolgsfaktoren der Marktbearbeitung für deutsche Mittelständler

Diese Veranstaltung ist Teil einer lebendigen Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft und Wissenschaft in Hamburg. Die Grundidee basiert auf einer empirischen Untersuchung des Instituts für Technologie- und Innovationsmanagement der TU Hamburg-Harburg, das sich mit den Erfolgsfaktoren für führende mittelständische Unternehmen im Indiengeschäft beschäftigt. Gemeinsam mit Unternehmensvertretern werden Herausforderungen für die sog. »Hidden Champions« eruiert und erfolgversprechende Marktbearbeitungsstrategien diskutiert. Das Themenspektrum beinhaltet Fragen zu Produktportfolios, Innovationsstrategien, Marketing & Vertrieb, Forschung & Entwicklung sowie Standortfragen. Ebenfalls wird das Potenzial Indiens als Vorreitermarkt für sog. »frugale Innovationen« kritisch beleuchtet.

The »Hidden Champions« and the India Challenge: Market Entry and Cultivation Strategies for German »Mittelstand«

This event is a part of a lively industry-academia collaboration in Hamburg. It is inspired by an in-depth empirical survey conducted at the Institute of Technology and Innovation Management of Hamburg University of Technology. With the help of industry leaders, we will take a closer look at overcoming challenges facing the »hidden champions« in India and elaborate strategies of market participation based on experiences of various successful firms. Topics of this event will focus on product portfolios, innovation strategies, marketing & distribution, research and development, and location decisions. An important aspect would be to examine the potential of India as a lead market for frugal innovations.

GIRT Hamburg, TU Hamburg-Harburg, HK Hamburg, in
Kollaboration mit dem Indischen Generalkonsulat HH
Handelskammer Hamburg / Plenarsaal
Adolphsplatz 1 / 20457 Hamburg

17

10 - 15 /Sept.

11.00 - 18.00 Uhr

Die Suche nach dem Elbe-Yamuna-Parfum

In Delhi fließt der Fluss Yamuna, in Hamburg die Elbe. Im Rahmen des Yamuna-Elbe-Projektes besuchte die Künstlerin Ines Lechleitner beide Städte und sprach mit Menschen an den Flussufern über das Wasser. Gemeinsam mit dem Parfümeur Yogesh Kumar entwickelte sie auf Basis dieser Gespräche das Elbe-Yamuna-Parfum. Die Ausstellung stellt das Parfum vor und berichtet mittels Zeichnungen, Toninstallation und einer Künstleredition von der Suche nach Flussimaginationen und Düften. Vom 12.-14.9 ist die Künstlerin vor Ort und führt zu jeder vollen Stunde Parfumproben mit Interessierten durch. Am 14.9 um 16 Uhr findet ihre Performance »Walk the Elbe-Yamuna Perfume« gemeinsam mit Yogesh Kumar unter Beteiligung der Öffentlichkeit statt. Dauer: ca. 2 St. / etwa 3 km Fußweg (ggf. Regenbekleidung mitbringen). Teilnahme kostenlos. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldung: freieflusszone@t-online.de, +49 173 6946530 oder bei der Freie Flusszone Station.

Research for the Elbe Yamuna Perfume

The Yamuna river runs through Delhi, the Elbe runs through Hamburg. In the context of the Yamuna-Elbe Project, the artist Ines Lechleitner visited both cities and talked to people along the river banks about their waters. Based on these river associations and together with the perfumer Yogesh Kumar, she developed the Elbe Yamuna Perfume. The exhibition presents the perfume and shows the research in drawing, sound and images. Sept. 12 to 14 Ines Lechleitner will be present and apply the perfume every full hour to interested visitors. Sept. 14 at 4pm, the public is invited to join the performance »Walk the Elbe Yamuna Perfume« with the artist and Yogesh Kumar. Duration: approx. 2 h / about 3km walking distance (rain coat). Free participation. Limited number, reserve at: freieflusszone@t-online.de, +49 173 6946530 or at the Free River Zone Station.

Galerie für Landschaftskunst

Freie Flusszone Station

Ida-Ehre-Platz / Mönckebergstraße / 20095 Hamburg

www.yamuna-elbe.de / www.freieflusszone.org

18

16.00 - 18.00 Uhr

10 /Sept.

Paradigmenwechsel im traditionellen Familiensystem in Indien

Bis in die 1970er Jahre galt die indische Gesellschaft als sehr familienorientiert. Doch gegenwärtig vollziehen sich in dem vielschichtigen Familienkonzept Indiens einschneidende Veränderungen. Durch die Modernisierung und das Wirtschaftswachstum des Landes wird dieser Paradigmenwechsel beschleunigt. Der öffentliche Vortrag wird diesen Wandel im Familiensystem Indiens beleuchten und dessen sozio-kulturelle Folgen für die Gesellschaft diskutieren. Die Veranstaltung beginnt mit einem Vortrag von Dr. Ram Prasad Bhatt, es folgt eine Podiumsdiskussion mit Prof. Dr. Shivaprakash (Direktor Tagore Zentrum, Berlin) und Priya Esselborn (Teamleiterin Hindi, Deutsche Welle Bonn). Die Moderation übernimmt die Hamburger Journalistin Navina Sundaram. Die Veranstaltung wird auf Englisch gehalten, es wird eine Zusammenfassung auf Deutsch geben.

Paradigm Shift in Traditional Family System in India

Until the 1970s the Indian society was highly family oriented. Currently the complex family concept in India is going through a drastic change. It has inevitably been accelerated by the modernization process and by the economic growth of the country, which led to a paradigm shift in traditional family system in India. The public lecture will discuss the paradigm shift in the traditional family system in India and its socio-cultural implications for the society. The program begins with a lecture by Dr. Ram Prasad Bhatt followed by a panel discussion with Prof. Shivaprakash (Director of Tagore Centre, Berlin) and Priya Esselborn (Team Leader Hindi Desk, Deutsche Welle, Bonn). Hamburg Journalist Navina Sundaram will moderate the event. The lecture will be mainly be in English, a summary will be available in German.

Indologie, Universität Hamburg

Universität Hamburg

Edmund-Siemers-Allee 1 / 20146 Hamburg

ESA 1 - West-Flügel / Raum 120

19

10 / Sept.

19.30 - 20.15 Uhr

Indischer Tanz Heute / Teil 1 (Vortrag)

La Bayadère und die Folgen: Ein indisch-deutscher Dialog über »traditionellen« und »zeitgenössischen« Tanz. Welche Vorurteile über indischen Tanz lagern in deutschen Köpfen? Wie sieht dieselbe Bewegung aus indischer, wie aus deutscher Perspektive aus? Seit einem Jahr recherchiert Journalistin Gabriele Wittmann diese Fragen in einem indisch-deutsch-schweizerischen Buchprojekt. Initiiert hat es das Produktionszentrum GATI (New Delhi). Aus ihren bisher geteilten Premierabend, Lesungen und Diskussionen sind überraschende Positionen entstanden: Was wir Europäer als indisch »spiegeln«, ist europäischer, als wir denken. Mit Bildern einer Tournee indischer Tempeltänzerinnen im England des 19. Jh. dem daraus in Europa entstandenen Ballett La Bayadère und Video-Ausschnitten zeitgenössischer indischer Produktionen geht die Vortragende der Frage nach, was wir (nicht) sehen.

Dance in India Today / Part 1 (Lecture)

La Bayadère and its aftermath: An Indian-European dialogue about »traditional« and »contemporary« dance. Which preconceptions do Germans carry about Indian dance? How does the same dance appear from an Indian, how from a German perspective? For one year, journalist Gabriele Wittmann has researched these questions for a book-project initiated by the dance production center GATI (New Delhi). From the discussion amongst the researchers in India, Switzerland and Germany, surprising positions appeared: What Europeans perceive as Indian is much more European. Showing images of the first tour of Indian temple dancers in England during the 19th century, the ballet La Bayadère, and excerpts from contemporary dance pieces from India, the speaker will follow the question what we (don't) see.

Gabriele Wittmann / K3 - Zentrum für Choreographie

Raum: K33 (Eingang von der Kanalseite)

Kampnagel, Jarrestraße 20, 22303 Hamburg

30 Min. Vortrag mit Videos / Publikumsgespräch

Eintritt frei - Free Entrance

20

20.30 - 21.30 Uhr

10 / Sept.

Indischer Tanz Heute / Teil 2 (Kurzfilme)

The Yellow Line Project: Zeitgenössische indische Tanz-Kurzfilme. Je schneller eine Mega-City sich ausdehnt, desto weniger wird sie kontrollierbar – Bürger ziehen sich aus öffentlichen Plätzen zurück. Das Residenz-Projekt The Yellow Line lud 2011 zeitgenössische Choreographen und Filmregisseure aus dem ganzen Land ein, »Nicht-Orte« in New Delhi zu erkunden. Erforscht wurde, was die Großstadt für den heutigen Menschen bedeutet: den Verlust von Lebensraum, Emotion und körperlicher Wahrnehmung. Die entstandenen Kurzfilme verweigern exotische Bilder. Ihre tänzerischen Akte hauchen den morbiden Stätten neuen Atem ein. Vor allem aber kündigen sie von dem Willen der Künstler, neue Haltungen zu eröffnen: Die scharf gesetzten Bewegungen der Tänzer führen den Betrachter zurück in seine eigene Sinnlichkeit. So entsteht im visuellen Spektakel des städtischen Zerfalls ein Manifest für die Verantwortung des Menschen für seine vitalen Kräfte und seine Umwelt.

Dance in India Today / Part 2 (Short Films)

The Yellow Line Project: Contemporary Dance-Short-Films from India. Mega-cities are becoming increasingly unmanageable, citizens are withdrawing from public spaces. In 2011, the collaborative residential Yellow Line Project called on choreographers and media artists from across the country to explore abandoned spaces in New Delhi. What can you discover in a megalopolis today? You experience a loss of space for living, of emotional and sensorial perception. The short dance films from the Indian artists refrain from delivering exotic pictures. Through acts of dancing, they bring fresh air to the morbid places. But most importantly, they show the artist's will to enrich them with new attitudes: Poignant movements lead the spectators into their own sensual experiences. Within a visual spectacle of urban decay, a manifesto arises – for our responsibility for our vital energies and environment.

Gabriele Wittmann / K3 - Zentrum für Choreographie

Raum: K33 (Eingang von der Kanalseite)

Kampnagel, Jarrestraße 20, 22303 Hamburg

5 Filme à 30 Min

Eintritt frei - Free Entrance

21

10 / Sept.

09.00 - 12.30 Uhr

Steuer-Update Indien: *Aktuelles zur Unternehmensbesteuerung und zu Verrechnungspreisen*

Die indische Wirtschaft wächst überdurchschnittlich. Damit ergeben sich interessante Investitionsmöglichkeiten für Hamburger Unternehmen in Indien. Gleichwohl hat ein Investment im indischen Markt seine Tücken, auf die sich die Unternehmen gut vorbereiten sollten. Diese Veranstaltung gibt einen Überblick über die Regelungen und Änderungen im indischen Unternehmenssteuerrecht und informiert über die neuesten regulatorischen Rahmenbedingungen für Indien-Investoren. Des Weiteren geht es um Verrechnungspreise, daraus erwachsende steuerliche Risiken und mögliche Lösungen für deutsche Investoren in Indien und für indische Unternehmen in Deutschland. Tauschen Sie sich mit den PwC-Experten aus: Die Vortragenden sind auf das internationale Steuerrecht, M&A und Verrechnungspreise spezialisiert, sie verfügen über langjährige Erfahrungen im indischen Steuerrecht und sind in ein starkes internationales Netzwerk eingebunden.

Tax-Update India: *Recent Developments in Company Taxation and Transfer Pricing*

The Indian economy is growing above average. This development offers interesting investment opportunities for German companies in India. However, the investment in the Indian market is quite challenging and companies should prepare themselves carefully. Tax-Update India has been organized to give an overview on specific regulations, on the latest amendments in the Indian Company Tax Law and in the Regulatory Framework. Further, the event discusses the Transfer Pricing risks and potential solutions for German multinationals in India and Indian multinationals in Germany. PwC experts will lead an open, in-depth discussion to foster the exchange of valuable information. The event is conducted by our international tax-, M&A- and transfer pricing professionals who have strong local networks and many years of experience in the Indian tax jurisdiction.

PricewaterhouseCoopers AG

New-York-Ring 13 / 22297 Hamburg

Vorträge teilweise auf Englisch / Presentations partly in English
Eintritt kostenlos / Free of Charge / Anmeldung bis 9. Sept. /
Registration until 9 Sept.: iris.winkler@de.pwc.com

22

18.00 Uhr

11 / Sept. -25 / Okt.

Suburbia

Suburbia bedeutet Vorstadt. Elf Künstler zeigen in dieser Ausstellung ihren Blick auf indische Vorstädte. In Farb- und Schwarzweißaufnahmen, digital und analog erzählen sie von der Vergänglichkeit, den Gegensätzen und Problemen, aber auch von der Poesie des rasanten Wachstums von Metropolen. Die Bilder sind eine Auswahl der Erstaussgabe von PIX, einer Fotozeitschrift des indischen Kurators Rahaab Allana und dem Goethe-Institut Neu Delhi. PIX zeigt Fotografie der Gegenwart und einer Generation des digitalen Zeitalters. Jede Ausgabe hat einen thematischen Schwerpunkt, für den Fotografen ihre Arbeiten einreichen können. Rahaab Allana beschäftigt sich seit Jahren als Kurator, Texter und Ausstellungsmacher mit Fotografie. Er wird bei der Vernissage der Ausstellung am 11.9., 18.00 Uhr im Goethe-Institut Hamburg anwesend sein.

Suburbia

Suburbia means suburbs. In this exhibition, 11 artists present their view of Indian suburbs. In both colour and black and white, digital and analogue, they talk about the transiency, the contradictions and problems, but also about the poetic aspects that are connected with rapidly growing metropolises. The pictures are a selection from the first edition of PIX, a photography magazine by the Indian curator Rahaab Allana and the Goethe Institute in New Delhi. PIX shows contemporary photography of a generation whose aesthetics have been strongly influenced by digital media. Each edition focuses on a particular theme, on which photographers can submit their work. Rahaab Allana has been working with photography as a curator, songwriter and exhibitor for many years. He will be present at the vernissage of the exhibition on 11 Sept. at 6 pm at the Goethe Institute Hamburg.

Goethe-Institut Hamburg

Hühnerposten 1 / 20097 Hamburg

23

11 / Sept.

10.00 - 13.00 Uhr

Willkommen in Hamburg!

Indische Fachkräfte im demographischen Wandel

Die Wirtschaft Hamburgs wächst in IT, Medien und Erneuerbaren Energien. Die Bereiche Luftfahrt, Automobilindustrie, Maritime Wirtschaft, Logistik und Life Sciences spielen ebenfalls eine wichtige Rolle in der Entwicklung Hamburgs. Um diese Entwicklung zu unterstützen und weiteres Wachstum zu ermöglichen, brauchen Unternehmen viele gut ausgebildete Fachkräfte. Indien mit Millionen junger, hochmotivierter Hochschulabsolventen und einer dynamischen Unternehmer- und Forschungslandschaft kann hier ein starker Partner werden! Doch wie ist es um die Fachkräfte aus Indien wirklich bestellt? Wir wollen über diese Dinge sprechen, erfolgreiche Initiativen vorstellen und der Frage nachgehen, welchen Mehrwert indische Fachkräfte für deutsche Unternehmen darstellen können.

Welcome to Hamburg!

Indian Professionals and Demographic Change

The economy of Hamburg is constantly growing in emerging industries like IT, media and renewable energies. Also aerospace, automotive, maritime, logistics and life sciences play a crucial role in Hamburg's economic development. To participate in this development, companies have to integrate a large number of high-profile specialists into their workforce. With millions of highly motivated graduates and professionals in a dynamic entrepreneurial and research landscape, India has a huge potential to become a major partner of Hamburg in the global competition for the best talents. The question remains if Indian professionals are well-prepared to immigrate to Germany? This event will present various successful initiatives of Indo-German cooperation. We will explore the question of how Indian professionals can contribute to the success of German companies and address the necessary measures to integrate Indian specialists into Hamburg's future economic growth.

IndoGermanLink, Birkenbeil Consulting, India – EU
Training & Consulting, HWF Hamburgische Ge-
sellschaft für Wirtschaftsförderung mbH, Hamburg
Welcome Center, ISS / Business Club Hamburg
Villa im Heine-Park / Elbchaussee 43 / 22765 Hamburg

24

18.00 - 20.00 Uhr

11 / Sept.

Mein Indien in Hamburg

Wir laden alle Hamburger ein, die sich für Indien interessieren, an unserem »Jour Unique« teilzunehmen. In einem gemeinsamen, moderierten Gespräch mit Tee und Kaffee werden Fragen interkultureller Wahrnehmung in Bezug auf Indien und Hamburg erörtert. Was wissen Hamburger über Indien? Was gefällt ihnen an Indien und was schreckt sie ab? Vertreter welcher indischen Ethnien und Religionen leben in unserer Stadt? Welche Sprachen Indiens werden in Hamburg gesprochen? Auch eine der indischen Tanzsprachen wird vorgestellt und auf Wunsch mit den Teilnehmern geübt. Das Gespräch wird eine Art Puzzle-Spiel sein, in dem aus den Indien-bezogenen Kenntnissen, Vorstellungen und Gefühlen der Teilnehmer ein Bild dieses Landes im Bewusstsein der Hamburger entstehen soll. Unter den Teilnehmern sind Wissenschaftler und Schüler, Journalisten und Lehrer, Unternehmer und Studierende.

Hamburg: India in my Mind - in our Minds

We invite all Hamburgers interested in India to participate in our »jour unique«. In a moderated conversation with tea or coffee, issues of intercultural perception with regard to India and Hamburg will be debated. What do the people of Hamburg know about India? What do they like about India and what repels them? Representatives of what Indian ethnicities and religions live in our city? What Indian languages are spoken in Hamburg? Expressions of an Indian dance will be presented and if desired practiced with the participants. It will be a kind of a puzzle game through which a picture reflecting a socio-cultural perception of India in Hamburg will emerge from knowledge, ideas and emotions of the participants. Among the participants are scholars, school pupils, journalists, businessmen and students.

Indologie, Universität Hamburg
Edmund-Siemers-Allee 1
Flügel Ost, Raum 122 / 20146 Hamburg

25

11 / Sept.

18.00 - 19.30 Uhr

Indien als Global Player

Indien hat in den vergangenen Jahren zunehmende Anerkennung als aufstrebende Großmacht erfahren. Zusammen mit Ländern wie China, Brasilien und Südafrika wird Indien immer stärker in internationale Entscheidungsprozesse eingebunden. In wichtigen Fragen des globalen Regierens kann das Land allein schon aufgrund der Größe seiner Bevölkerung nicht mehr ignoriert werden. Auch die indische Außen- und Wirtschaftspolitik ist immer globaler ausgerichtet. Doch inwieweit ist Indien tatsächlich zum Global Player herangewachsen? Inwieweit ist Neu Delhi bereit, in unterschiedlichen Politikbereichen Verantwortung zu übernehmen und mit internationalen Partnern zu kooperieren? Wie sieht Indien die Welt und welche Rolle spielt die indische Wirtschaft in der globalen Positionierung des Landes? Diese und andere Fragen werden WissenschaftlerInnen des GIGA Institut für Asien-Studien und der TU Harburg in der Reihe GIGA Forum analysieren und mit den BesucherInnen diskutieren.

India as a Global Player

Over the past years, India has gained increasing recognition as a rising power. Together with countries like China, Brazil and South Africa, India has been increasingly involved in international decision-making processes. Its sheer size and population make India an indispensable actor in all important issues of global governance. At the same time India's foreign and economic policies have become increasingly globally oriented. But to what extent has India really become a global player? Is India willing to take over responsibility in different issue areas and cooperate with international partners? How does India see its role in the world and how do Indian companies contribute to India's increasing international presence? These questions will be addressed by researchers from the GIGA Institute of Asian Studies and from the TU Harburg in the context of a GIGA Forum.

GIGA German Institute of Global and Area Studies
Neuer Jungfernstieg 21 / 20354 Hamburg

26

13.00 - 18.00 Uhr

11 / Sept.

Food Processing – Ein Markt mit vielen Chancen

Exporte nehmen für die deutsche Ernährungswirtschaft einen immer größeren Stellenwert ein. Unternehmen aus Schleswig-Holstein und Hamburg sind daher gut beraten, ihre Auslandsaktivitäten weiter auszubauen. Im Rahmen dieser Veranstaltung haben interessierte Unternehmen die Möglichkeit, sich über Marktchancen und Markterschließungsstrategien in Indien zu informieren. Ausgewiesene Experten aus Indien und Deutschland werden über Chancen und Risiken beim Markteinstieg in Indien berichten. Abgerundet wird das Programm durch Praxisberichte verschiedener Firmen.

Food Processing – A Market with Big Opportunities

Exports are becoming more and more important for the German Food Industry. Companies from Schleswig-Holstein and Hamburg are well-advised to expand their foreign trade activities. This event offers interested companies the possibility to get informed about market opportunities and strategies for opening markets in India. Proven experts from India and Germany will report on the chances and risks involved in entering the market in India. To round off the programme several companies will report on their practical experiences on the Indian market.

WTSH , HWWI und Lebensmittelinstitut KIN e.V.
Wasbeker Straße 324 / 24537 Neumünster
Anmeldung & Programm / Registration & Programme
www.wtsh.de/indiaweek

27

11 / Sept.

09.00 - 12.00 Uhr

Maritime Wirtschaft, Infrastruktur und Logistik

Die indische Wirtschaft weist mit großen Wachstumsraten für das aktuelle Jahrzehnt und aufgrund einer kauffreudigen Mittelschicht einen großen potenziellen Absatzmarkt auf. Dies zeigt sich auch in der Entwicklung der deutschen Exporte Richtung Indien. Neben geplanten Investitionen zur Verbesserung der maritimen Infrastruktur rechnet die indische Regierung bis 2020 mit einer Zunahme des Güterverkehrs um rund 140%. Die Hafeninfrastrukturen und Hinterlandanbindungen entsprechen noch nicht internationalen Standards, haben sich aber von 2008-2011 verbessert und werden durch große, konkrete Investitionsvorhaben wie dem Delhi-Mumbai-Industrial-Corridor auch in den kommenden Jahren Chancen für deutsches Know-how bieten. Diese Veranstaltung stellt die Marktchancen in Indien im Sektor der maritimen Wirtschaft sowie der angrenzenden Infrastruktur und Logistik vor und lädt Unternehmer und interessierte Investoren ein, sich zu informieren und auszutauschen.

Maritime Economy, Infrastructure and Logistics

The large predicted Indian economy growth rate and the rapidly growing middle class show India's potential in becoming an important market. This fact is mirrored in the development of the German exports to India. Besides the planned investments for improving the maritime infrastructure, the Indian government reckons a freight traffic increase by 140% by 2020. The port infrastructure and the hinterland connection do not meet international standards yet, but have improved between 2008 to 2011 and will offer chances for German know-how in the coming years due to specific investment projects like the Delhi-Mumbai-Industrial-Corridor. This event presents the market opportunities in the maritime sector as well as the adjacent infrastructure and logistics and invites entrepreneurs and interested investors to catch up on this topic and exchange views.

Hamburgisches WeltWirtschaftsinstitut, Wirtschaftsförderung und Technologietransfer Schleswig-Holstein
Handelskammer Hamburg / Elbezimmer
Adolphsplatz 1 / 20457 Hamburg

28

11.00 - 16.30 Uhr

12 / Sept.

DEWI SARASWATI Hamburg

DEWI SARASWATI ist der Name der indischen Göttin der Weisheit, Sprache und schönen Künste und das Leitbild eines Kinderdorfes in Südindien: Der Hamburger Verein DEWI SARASWATI wurde 1992 zur Unterstützung chancenarmer Kinder gegründet. Mitglieder und FördererInnen ermöglichen heute rund 450 Kindern eine Schulbildung und bessere Zukunftschancen. Am Veranstaltungstag des Vereins im Hamburger Museumshafen Övelgönne erwartet Sie folgendes Programm: 11.00 Uhr Vorstellung des Projektes / Filmbeitrag zur Situation der Frauen und Mädchen in Indien/ 13.00 Uhr Lunchtime im Bordrestaurant der »D.E.S. Bergedorf« / »Altruismus – der neue Trend zum Miteinander« (Vortrag, Catharina Aanderud) / Indische Tänze (Adwoa) / Persönliche Patenschaften bei DEWI / Diskussion zum Thema: Sie spenden für Indien? / 16.30 Uhr Ausklang

DEWI SARASWATI Hamburg

DEWI SARASWATI who is the Indian goddess of wisdom, language and fine arts, is a role model of a development project in South India. The charitable trust DEWI SARASWATI was founded in 1992 to support deprived children. Members and donators provide education and better prospects for more than 450 children. The following programme awaits you at Museumshafen Övelgönne: 11 am Presentation of the project / Photo Exhibition / Film about women and girls in India / 1 pm Snacks and drinks on board / Indian dance performance (Adwoa) / »Altruism – new trend to cooperate« (lecture, Catharina Aanderud) / Support by fosterparentship / Discussion: »You are donating for India?«
4.30 pm Conclusion of event

DEWI SARASWATI Hamburg e.V.

Museumshafen Övelgönne / Restaurantschiff »Bergedorf«
Ponton Neumühlen / 22763 Hamburg
Rückfragen / Questions +49 40 4601151
Eintritt frei / Free entry

29

12 / Sept.

20.00 Uhr

Cross over Cultures

Hamburger Jazz trifft indische Musiker

Während ihrer Tourneen in Indien 2011 / 2012 spielten die Hamburger Jazzmusiker Boriana Dimitrova Quartett und Joscheba & Band mit verschiedenen indischen Musikern. Dieser musikalische Austausch wird jetzt zurückgespielt: Indische Musiker kommen nach Deutschland und machen die besondere Mischung bei einem exklusiven Konzert in der Fabrik erlebbar! Zu hören gibt es die kraftvolle Saxofonistin Boriana Dimitrova, die mit ihrer Band bestehend aus Jakob Dreyer (Kontra- und E-Bass), Lars Dahlke (Gitarre) und Niels-Henrik Heinsohn (Schlagzeug) das internationale Publikum erobern. Die herausragende Sängerin Joscheba wird mit ihrer virtuosens Band (Buggy Braune (Piano), Johannes Wennrich (Gitarre), Olli Karstens (Bass) und Konrad Ullrich (Schlagzeug)) Musik machen, die aus dem Herzen kommt. Anantha Krishnan (Tabla, Mridungam) und Palakkad Sreeram (Gesang, Flöte) aus Indien bereichern diese Klänge mit Instrumenten aus der klassischen karnatischen Musik.

Cross over Cultures

Hamburg Jazz meets Indian Musicians

The jazz musicians Boriana Dimitrova Quartett and Joscheba & Band from Hamburg played with various Indian musicians during their tours in India in 2011 / 2012. This year the extraordinary musical collaboration will take place in Hamburg: Indian and German musicians will give an exclusive concert in the Fabrik! Listen to the powerful sounds of saxophonist Boriana Dimitrova and her band Jakob Dreyer (contra- and e-bass), Lars Dahlke (guitar) and Niels-Henrik Heinsohn (drums). You will also hear the outstanding singer Joscheba and her virtuous band, consisting of Buggy Braune (piano), Johannes Wennrich (guitar), Olli Karstens (bass) and Konrad Ullrich (drums). They make music coming straight from the heart. Anantha Krishnan (tabla and mridungam) and Palakkad Sreeram (vocals, flute) from India enrich these sounds with instruments from the classical South Indian carnatic music.

Fabrik Hamburg

Barnerstraße 36 / 22765 Hamburg

Info und Vorverkauf / Info and advanced booking

+49 40 391070 / info@fabrik.de

30

11.30 Uhr
14.00 Uhr

12 / Sept.

Mumbai, das Tor zu Indien

Mitten hinein in die bunte Vielfalt des Alltags in einer Megacity. Hier liegen Armut und Reichtum direkt beieinander. Es gibt Bürohochhäuser, Slums und ständig verstopfte Straßen. Die Stadt ist ein wichtiger Handelshafen und beherbergt die berühmten Filmstudios von »Bollywood«. Wie leben die Menschen dort? Anhand von Fotos, Geschichten und Anschauungsmaterial vermittelt dieser Workshop einen Eindruck vom Leben in einer indischen Stadt und Hintergrundwissen über Kultur und soziale Hierarchie. Ein Bildungsangebot für Schüler der Klassen 5-10.

Nutzen Sie folgenden Link für die verbindliche Anmeldung www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung oder wenden Sie sich an +49 40 2263198131.

Mumbai, the Gateway to India

Right into the colorful, varied life of the Indian mega city Mumbai - the city where wealth and poverty, tradition and modern life lie closely together, where huge office buildings stand right next to slums and where daily traffic jams congest the streets. You will not only find an important sea-port in Mumbai but also the country's famous Bollywood film studios. But how do the people in Mumbai live? This workshop shows the life in an Indian mega city through photographs, stories and visuals and gives interesting background information on culture and social hierarchies in India. The workshop is open for kids from class 5 to 10.

You can register for participation online at www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung or call +49 40 2263198131.

igs internationale gartenschau hamburg

Am Inselpark 1 / 21109 Hamburg

Veranstaltung auch am / Event also at:

29. Aug. / 12/ 19/ 26 Sept.

31

12 / Sept.

11.30 Uhr
14.00 Uhr

Indiens Industrialisierungsboom - Entwicklung zu Lasten der Bevölkerung?

Indien gilt als aufstrebende Wirtschaftsnation. Dort entstehen immer mehr große Industrieanlagen und Rohstoffminen. Das Land hat reiche Vorkommen u.a. an Kohle, Eisenerz und Bauxit. Gleichzeitig existiert dort eine Vielfalt indigener Kulturen (Adivasi). Was bedeutet Entwicklung für sie, die oft in den rohstoffreichen Gebieten ihr angestammtes Land haben? Hat die Lebensweise der Indigenen eine Chance? Ein Workshop, in der wir uns aktuelle Entwicklungen mit ihren Konfliktpunkten bewusst machen. Ein Bildungsangebot für Schüler der Klassen 11-13 und der Berufsschule, Uni oder FH.

Nutzen Sie folgenden Link für die verbindliche Anmeldung www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung oder wenden Sie sich an +49 40 2263198131.

India 's Industrial Boom - A Development at the Cost of People?

India ranks among the largest economies worldwide. The land is rich in coal, iron ore and bauxite and more and more industrial plants and mines emerge. At the same time India is home to a huge variety of indigenous tribes (adivasi). What does the economic boom mean for those who live on the land rich in natural resources? Will the culture and traditions of the indigenous survive? In this workshop we will take a close look at the current developments and their challenges. A workshop for students from class 11-13, from colleges and universities.

You can register for participation online at www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung or call +49 40 2263198131.

igs internationale gartenschau hamburg

Am Inseipark 1 / 21109 Hamburg

Veranstaltung auch am / Event also at :

29 Aug. / 12/ 19/ 26 Sept.

32

11.30 Uhr
14.00 Uhr

12 / Sept.

Vom Teeblatt bis in die Tasse - Tee aus Indien

Indien ist weltweit eines der größten Tee produzierenden Länder. Namen wie »Assam« und »Darjeeling« bezeichnen nicht nur Teesorten, sondern Orte und Landschaften in Indien, die sich gut für den Anbau von Teesträuchern eignen. Dieser Workshop gibt einen Einblick in die Lebensweise der Menschen dort und darüber, was mit den frisch gepflückten Teeblättern noch alles passiert, bevor sie zu uns in die Tasse kommen. Weiterhin geht es um die Kriterien des fairen Handels. Ein Bildungsangebot für Schüler der Klassen 5-13 und der Berufsschule.

Nutzen Sie folgenden Link für die verbindliche Anmeldung www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung oder wenden Sie sich an +49 40 2263198131.

From the Tealeaf to the Cup - Tea from India

India ranks among the largest tea producing nations worldwide. »Assam« and »Darjeeling« are not only names for different types of teas but also places and regions in India, that are well suited for the cultivation of tea shrubs. This workshop will give an insight into the life of the people in those regions, the journey of the freshly picked tealeaves from the shrubs to our cups and the criteria of fair trade. A workshop for students from class 5-13 and from colleges.

You can register for participation online at www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung or call +49 40 2263198131.

igs internationale gartenschau hamburg

Am Inseipark 1 / 21109 Hamburg

Veranstaltung auch am / Event also at :

29 Aug. / 12/ 19/ 26 Sept.

33

12 - 22 /Sept.

17.00, 19.00, 21.15 Uhr

Going South - Das Kino Südindiens

Dieses Jahr im Fokus der Filmreihe: das Südindische Kino. Es werden 10 - 12 aktuelle Produktionen vorgestellt, u.a. in Tamil, Telegu, Kannada und Malayalam. Vom erfolgreichen Blockbuster über den international gefeierten Arthousefilm bis zur Dokumentation legen die eingeladenen Filme Zeugnis von einem kraftvollen Kino ab, voller Vitalität und Spielfreude. Premieren- und Eröffnungsfeste begleiten das Programm und eingeladene Regisseure stehen für Publikumsfragen in Interviews zur Verfügung. Girish Kasaravalli, international gefeierte Regiegröße aus Karnataka, ist mit einer eigenen Werkschau dabei. Als Vertreter der Indian New Wave und einer der Pioniere des Parallel Cinema im Kino der Kannada-Filmindustrie, sieht er sich in seiner Arbeit von Regisseuren wie Satyajit Ray, Antonioni, Kurosawa und Ozu inspiriert. Die Kinemathek Hamburg präsentiert eine Auswahl aus seinem umfassenden Filmwerk.

Going South - The Cinema of South India

The focus of this year's movie series: the South Indian Cinema. There is a line-up of fresh faces from the Indian filmmaking scene. Movies are being screened in Tamil, Telegu, Kannada and Malayalam. The array of selected films - from successful blockbusters to internationally acclaimed arthouse movies and documentary films - shows a powerful Indian filmmaking scene, full of vitality and emotion. There will be an opening night, premier screenings and invited directors will be present to the public for Q&A's. Noted film director Girish Kasaravalli from Karnataka will be present in his own retrospective. Being one of the pioneers of the Parallel Cinema in Kannada, he was inspired by the world of Kurosawa, Ray, Ozu, and Antonioni.

Kinemathek Hamburg - Metropolis Kino

Kleine Theaterstraße 10 / 20354 Hamburg

Aktuelle Programminformationen ab 15. August 2013

Updated programme information from 15 August 2013

www.metropoliskino.de

34

13.00 - 19.00 Uhr

12 /Sept.

Indien-Hamburg Workshop Smart Renewable Energy

Dieser halbtägige, nicht öffentliche Business Workshop richtet sich exklusiv an Unternehmern des Clusters »Erneuerbare Energien Hamburg« und der Handelskammer Hamburg sowie an geladene Gäste des Indischen Generalkonsulats Hamburg. Es werden Vertreter der Confederation of Indian Industry (CII), der Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry (FICCI), der Indian Wind Turbine Manufacturers Association (IWTMA) und des Delhi-Mumbai Industrial Corridor Development Corporation (DMICDC) anwesend sein.

India-Hamburg Workshop Smart Renewable Energy

This half day business workshop, which is not open to the public, is exclusively directed to the members of the Renewable Energy Hamburg Cluster Association and Chamber of Commerce Hamburg as well as to guests invited by the Consulate General of India Hamburg. Various representatives from India and the Confederation of Indian Industry (CII), Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry (FICCI) and Indian Wind Turbine Manufacturers Association (IWTMA) and the Delhi-Mumbai Industrial Corridor Development Corporation (DMICDC) will be present.

Renewable Energy Hamburg

Osborne Clarke Rechtsanwälte

Reeperbahn 1 / 20359 Hamburg

Nur mit persönlicher Einladung / By invitation only

35

12 / Sept.

19.00 - 21.00 Uhr

No problem, Sir!

Der Autor und Theatermacher Sven j. Olsson liest kurzweilige Miniaturen aus dem indischen Alltag. Erlebt und aufgeschrieben in den Jahren 2008 bis 2011, ergeben die vielen kleinen, persönlichen Geschichten ein facettenreiches Bild Indiens. Ob das Mieten einer Wohnung, die Fahrt in der Autoriksha, der Besuch in Rishikesh oder das Legen des Internetzugangs: Alles ist anders und alles ist überraschend und manchmal auch komisch.

No problem, Sir!

The author and theatre maker Sven j. Olsson reads entertaining miniature stories about everyday life in India. Written in the years 2008 to 2011, the tiny, personal narratives are like the pieces of a puzzle that reveal a multifaceted image of India. Renting an apartment, taking an auto rikshaw, visiting Rishikesh, or having the internet connection installed – all this is different in India, it is surprising and sometimes funny.

Bücherhalle Holstenstraße
Norderreihe 5-7 / 22767 Hamburg

36

09.30, 11.30, 14.00 Uhr

13 / Sept.

Begegnungen mit dem Hinduismus

Der Hinduismus bildet die größte Religionsgemeinschaft Indiens. Seine Wurzeln reichen etwa 4000 Jahre zurück und er umfasst verschiedene Lehrrichtungen und eine vielgestaltige Götterwelt. Alte Weisheiten über die Einbettung des Einzelnen im Kosmos treffen sich im Alltag mit bunten Festen, stillen Ritualen und dem Bemühen um gutes Karma. Vor der kontemplativen Kulisse des Gartens gibt eine Indienerfahrene Referentin Einblicke in diese Religion. Doch der Hinduismus ist nicht die einzige Religion, die in Indien praktiziert wird – dort leben auch zahlreiche Buddhisten, Moslems, Christen und Menschen anderer Religionen. Daher bietet die igs 2013 auch Veranstaltungen zu anderen großen Weltreligionen an. Bildungsangebot für Schüler der Klassen 7-13 / Berufsschule / FH / Uni. Verbindliche Anmeldung unter www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung oder per Telefon +49 40 2263198131.

Encounters with Hinduism

Hinduism is the main religion in India. It dates back around 4000 years, contains different teachings and a pantheon rich with gods and goddesses. Old wisdoms about the embedding of the human being in the cosmic context meet colorful festivals, peaceful rituals and the constant efforts for good karma. In the contemplative setting of the garden, an India expert will give insights into this religion. However Hinduism is not the only religion practiced in India - the country is also home to Buddhists, Moslems, Christians and a huge array of other religious groups. Therefore, the igs 2013 also offers workshops about other world religions. Educational workshop for students (class 7-13), college and university students. Register online at www.igs-hamburg.de/veranstaltungen/klasse/anmeldung or call +49 40 2263198131.

igs internationale gartenschau hamburg
Am Inselpark 1 / 21109 Hamburg
Veranstaltung auch am 30. Aug. / 27. Sept.
Event also on 30 Aug. / 27 Sept.

37

13 / Sept.

19.00 - 21.30 Uhr

Ghazal-Gesang und indische Instrumentalmusik

Ghazal besteht aus einer lieblichen, melancholischen Dichtung mit klassischen Melodien und voller poetischer Eleganz. Der Ghazal hat nicht nur eine besondere Form, sondern meist auch nur ein Thema - die Liebe. Vor allem die unerreichbare. Obwohl er zur klassischen Musik gehört, wird der Ghazal auch von vielen geschätzt, die mit den Feinheiten der klassischen Musik Indiens noch nicht vertraut sind. Am 13. Sept. können Sie die Vielfalt des Ghazal im Hamburger Völkerkundemuseum erleben: Die indischen Musiker Amit Chakraborty, Ustad Hussein Gulu, Ashgar Ali Khan und Akhbar Ali werden Sie mitnehmen in die Welt der traditionellen indischen Musik und des Ghazal. Die deutsch-indische Tänzerin Caroline Gebert-Khan wird dazu klassischen indischen Tanz aufführen. Kosten: 12 € / 8 € ermäßigt / 10 € für Mitglieder der DIG / VVK ab 1.9.2013 im Museum

Ghazal Songs and Indian Instrumental Music

Ghazal is a sweet and melancholic arrangement of verses with a blend of classical delicacy and poetic grandeur. The Ghazal not only has a specific form, but traditionally deals with just one subject: love, specifically a furtive and unattainable kind of love. Despite being a part of Indian classical music, Ghazal has been enjoyed by people who are not yet familiar with the classical nuances of Indian music. On 13 Sept., you can enjoy a night full of versatile sounds of Ghazal in Museum of Ethnology in Hamburg. The Indian musicians Amit Chakraborty, Ustad Hussein Gulu, Ashgar Ali Khan and Akhbar Ali will take you to the world of traditional Indian music, especially to the world of Ghazal. The German-Indian dancer Caroline Gebert-Khan will perform classical Indian dance. Costs: 12 € / 8 € reduced / 10 € for members of the DIG / Advance ticket sales at the Museum from 1/9/2013

Hamburger Deutsch-Indische Gesellschaft e.V.
In Cooperation with Consulate General of India Hamburg
Museum für Völkerkunde
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

38

13.30 - 17.30 Uhr

13 / Sept.

Fit für Partnerschaft - Förderungs- möglichkeiten für Bilaterale Kooperationen

Die Veranstaltung hat zwei Schwerpunkte: Zunächst stellt das Enterprise Europe Network Hamburg öffentliche Unterstützungs- und Fördermöglichkeiten für die Deutsch-Indische Zusammenarbeit von Unternehmen vor. Im Anschluss haben Sie die Möglichkeit, direkte Kooperationen mit möglichen indischen Geschäftspartnern auszuloten. Eine Delegation indischer Manager und Unternehmer ist auf Einladung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie (BMWi) in Deutschland, auch um deutsche Geschäftspartner zu finden. Diese Delegation nimmt ebenfalls am Workshop teil. Sie können sich für B2B-Treffen anmelden oder interessante Diskussionen beim informellen Networking führen. Die Veranstaltung findet auf Englisch statt.

Fit for Partnership - Avenues for Funding, Support and Bilateral Cooperation

The event has two parts: First, Enterprise Europe Network Hamburg will present public support and funding opportunities for German-Indian business cooperation. Afterwards, you will have the opportunity to discuss possible cooperation directly with potential business partners. A delegation of Indian managers and entrepreneurs, coming to Germany on invitation of the Federal Ministry of Economics and Technology (BMWi) and looking for business partners, will also attend the workshop. You can register for B2B Meetings in the afternoon or have interesting discussions in an informal networking setting. The workshop will be held in English.

HK Hamburg / GIRT / Enterprise Europe Network /
Cognos International GmbH
Handelskammer Hamburg / Elbezimmer
Adolphsplatz 1 / 20457 Hamburg

39

13 / Sept.

17.00 - 21.00 Uhr

*Frauenverachtung ist keine indische
Spezialität - Gewalt gegen Frauen als Entwicklungshemmnis / Deutschland – Indien – Weltweit*

Das Thema Gewalt gegen Frauen hat auch in deutschen Medien großen Nachhall gefunden. Die Benachteiligung von Frauen auf verschiedenen Ebenen lässt sich auch als eines der wesentlichen Entwicklungshemmnisse lesen. Wir fragen, wo die Ursachen dieser gruppenbezogenen Gewalt in Indien zu suchen sind, werden die Stellung der Frau in der indischen Gesellschaft zugleich aber auch in den globalen Kontext der Frauenrechtsbewegung einordnen und die Rückfrage nach den Verhältnissen in Deutschland stellen. Referentinnen: Edda Kirleis (Religionspädagogin), Karin Kluck (Religionspädagogin), Prof. Dr. Christa Randzio-Plath (Rechtsanwältin), Tongam Rina (Journalistin, Arunachal Pradesh, Indien, derzeit Stipendiatin der Hamburger Stiftung für politisch Verfolgte).

*Disrespect of Women is not an Indian
Speciality - Violence against women as an obstacle to
development / Germany - India - Global*

The issue of violence against women has been prominently discussed in German media. What are the deeper roots of this phenomenon within the Indian society? We will not only look at the Indian context, but we will also put the situation of women into the context of the strive for women's rights globally as well as in Germany. Speakers: Edda Kirleis (Religious Education), Karin Kluck (Religious Education), Prof. Dr. Christa Randzio-Plath (Lawyer), Tongam Rina (Journalist, Arunachal Pradesh, India, stipendiary of Hamburger Stiftung für politisch Verfolgte).

Bildungsbereich Kirchenkreis HH-West/Südholstein
Evangelisch-Reformierte Kirche ERK
Ferdinandstraße 21 / 20095 Hamburg

40

20.00 Uhr

13 - 26 / Sept.

*»Im Schatten des Hauses,
in der Sonne des Flussufers«*

Mit den Worten des Ausstellungstitels beginnt eine indische Erzählung, die seit Anfang des 20. Jh. die westliche Vorstellung von Mythen und Spiritualität Indiens prägte. Für Generationen war die Dichtung Hermann Hesses eine Maxime. George Harrison und die Beatles wandelten auf den Pfaden Siddharthas über den Subkontinent. Millionen Jünger der »Love and Peace« - Generation sollten ihnen folgen. Dieses Bild über Indien zeigt eine einseitig verzerrte, post-koloniale Vorstellung als Nachhall der Popkultur. Doch so faszinierend die Kultur Indiens für die bildende Kunst von jeher war, so wenig verstehen wir heute von den aktuellen Strömungen in der zeitgenössischen Kunst. Das Künstlerhaus FRISE wird im diesjährigen Artist-In-Residence-Programm jungen Künstlern aus Indien die Gelegenheit bieten, uns einen frischen Blick auf Indiens Kunst zu schenken. Ausstellungseröffnung: 13. Sept.

*»In the shade of the house,
in the sunshine of the riverbank«*

The title of the exhibition is taken from the first lines of an Indian narration that influenced the Western notion about myths and spirituality in India since the beginning of the 20th century. The poetry of Hermann Hesse was a maxim for various generations. George Harrison and the Beatles walked over the subcontinent in the footsteps of Siddhartha with millions of followers from the »Love and Peace« generation. This image about India reflects a one-sided distorted, post-colonial perception evolving from the echoes of pop culture. As fascinating the culture of India has always been for the arts, as little we understand today about the current trends in contemporary arts. The Artist House FRISE allows a fresh view on India's art scene in this year's Artist-in-Residence program. Exhibition Opening: 13 Sept.

FRISE, Künstlerhaus Hamburg e.V.
Arnoldstraße 26-30 / 22765 Hamburg

41

13 / Sept.

18.00 - 21.00 Uhr

Orissas Bauern zwischen Dreschflegel und Smartphone

Im Kontext von Urbanisierung und Migration befindet sich die Landbevölkerung Ostindiens in einem kontroversen Spagat aus Tradition und Moderne. Der Weg der indigenen Bevölkerung, der Adivasi, vom Land in die Stadt, vom »Dreschflegel zum Smartphone«, kann für die ursprüngliche Kultur Indiens eine neue Perspektive, aber auch Identitätsverlust bedeuten. Wo neue Medien, moderne Technologie und Wissenschaft dominieren, geraten indigene Sprachen, traditionelle Tänze oder Traditionen ins Abseits. Fragen zu Rechten und Perspektiven von Frauen, Bildung und Bauxitabbau in Orissa sollen in dieser Veranstaltung einen Raum finden, um in einer Ausstellung mit Filmen, Bildern und Diskussionen gemeinsam thematisiert zu werden. Unter der Organisation des »Zentrums für Mission und Ökumene - Nordkirche weltweit« werden ausgewählte Referenten aus ihrer Perspektive von Praxis und Wissenschaft berichten.

Orissa 's Farmers between Flail and Smartphone

In the context of urbanization and migration, the rural population in Eastern India is in a controversial balancing act between tradition and modernity. The path of the indigenous population, Adivasis, from rural to urban, from »flail to smart-phone« can be a new perspective for the indigenous culture of India, but also a loss of identity. Where new media, modern technology and science dominate, indigenous languages, traditional dances or traditions fall behind. Questions about rights and opportunities of women, education and bauxite mining in Orissa will find its space during this event, and will be examined in an exhibition of film, images and discussions. Organized by the »Evangelical Lutheran Church in Northern Germany - Centre for Global Ministries and Ecumenical Relations«, selected speakers will report on their perspective of practice, research and science.

Zentrum für Mission und Ökumene
BASCH Hamburg
Zentrum für Kirche, Kultur und Soziales
Wohldorfer Straße 30 / 22081 Hamburg

42

15.00 - 16.30 Uhr

14 / Sept.

Indien erleben! Um 3 für 4-Jährige Kreativangebot für Kinder ab 4 Jahren

Mein Wunschbaum: In Indien ist der Mangobaum ein Wunschbaum. Du kannst deine Wünsche malen oder schreiben und an Deinen Wunschbaum aus Papier kleben.

Kosten: 3 € Materialkosten pro Kind
Eine Voranmeldung ist nicht notwendig (keine Gruppen)

Experience India! At 3 o'clock for 4-Year-Olds Creative Offer for Children from 4 Years

My wish tree: In India the mango tree is a wish tree. That means it makes your wish come true. You can paint or write your own wishes and put on your paper tree.

Costs: 3 € for materials per child
An appointment is not necessary (no groups)

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

43

14 / Sept.

16.00 - 18.00 Uhr

Walk the Elbe Yamuna Perfume. Eine Performance

Im Rahmen der Ausstellung »Imagine Two Rivers – Die Suche nach dem Elbe-Yamuna-Parfum« in der Freien Flusszone Station auf dem Ida-Ehre-Platz (Mönckebergstraße) findet am 14.09.2013 um 16 Uhr die Kunst-Performance »Walk the Elbe Yamuna Perfume« statt. Die Künstlerin Ines Lechleitner und der Parfumeur Yogesh Kumar stellen das Parfum vor, tragen es Teilnehmern individuell auf und leiten den gemeinsamen Weg zur Elbe entlang der Wasserwege. Die Performance ist der Abschluss von Lechleitners Projekt »Imagine Two Rivers«, das im Herbst 2011 im Rahmen des Yamuna-Elbe-Projektes seinen Anfang nahm. Teilnahme kostenlos. Treffpunkt: Freie Flusszone Station. Dauer: ca. 2 St. / etwa 3 km Fußweg (ggf. Regenbekleidung mitbringen). Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldung unter freieflusszone@t-online.de, +49 173 6946530 oder bei der Freien Flusszone Station.

Walk the Elbe Yamuna Perfume. A Performance

On September 14 at 4pm the performance »Walk the Elbe Yamuna Perfume« with the visual artist Ines Lechleitner and the perfumer Yogesh Kumar will take place in the context of the exhibition »Imagine Two Rivers – the research for the Elbe Yamuna Perfume« at the Free River Zone Station on the Ida-Ehre-Platz (Mönckebergstraße). Lechleitner and Kumar will present the perfume and apply it individually to the participants following the scented walk to the Elbe along the waterways. The performance is the closing event of Lechleitner's project »Imagine Two Rivers« that started in the context of the Yamuna-Elbe project in autumn 2011. Free participation. Meeting Point: at the Free River Zone Station. Duration: approx. 2 h / about 3 km walking distance (rain cloth). Limited number, reserve at freieflusszone@t-online.de, +49 173 6946530 or at the Free River Zone Station.

Galerie für Landschaftskunst

Freie Flusszone Station / Ida-Ehre-Platz

Mönckebergstraße / 20095 Hamburg

www.yamuna-elbe.de / www.freieflusszone.org

Teilnahme kostenlos / Free participation

44

12.00 Uhr

15 / Sept.

HOLI - Festival der Farben

Während DJs mit geschmeidigen Beats für den passenden Rhythmus sorgen, nieselt ein Regen aus buntem Farbpulver auf die Tanzenden herunter: Am 15.09.2013 gastiert das »HOLI – Festival der Farben« im Stadtpark Norderstedt und lädt zum gemeinsamen Kolorieren ein. Das Fest ist angelehnt an die indische Tradition, den Frühling mit bunten Farben zu begrüßen. Auf Kommando, den Big Toss, wird das eingefärbte Pulver aus natürlichem Maismehl in die Höhe geschleudert. Farbfontänen fliegen in die Luft, die Veranstaltungswiese verschwindet unter einer bunten Wolke und die Menge nimmt ein Bad in den schönsten Koloriten. Orientalische Tanzgruppen und Showeinlagen knüpfen an die indische Tradition an und lassen ein neuartiges, interkulturelles HOLI mitten in Europa einkehren.

HOLI - Festival of Colors

While DJs play smooth beats and a perfectly harmonizing music, a rain of colored powder drizzles on the guests: On 15th of September 2013 the »HOLI - Festival of Colors« will take place in Stadtpark Norderstedt. The festival was inspired by an Indian tradition which welcomes spring with colors. All guests will be part of the Big Toss: On cue, the visitors will throw their powder into the air and fountains of color will make the whole scene disappear. The crowd takes a bath in the most beautiful cloud of colors. Oriental dance groups and other show elements linked to Indian tradition will create a new type of cross cultural HOLI in the middle of Europe.

A&O PYROGAMES GmbH

Stadtpark Norderstedt

Stormarnstraße / 22844 Norderstedt

45

15 / Sept.

11.00 - 18.00 Uhr

Indien beim Weltkinderfest 2013

Das »Weltkinderfest« ist der Auftakt des »Internationalen Musik- und Theaterfestivals KinderKinder«. Etwa 50.000 Menschen werden am Sonntag vor dem Weltkindertag an über 60 Spielstationen basteln, klettern, malen und musizieren. Auf drei Bühnen treten Kinder aus aller Welt auf. 2013 wird es erstmals eine Indien-Bühne geben. Anjan Saha und Kaberi Sen aus Kolkata präsentieren klassische indische Musik und Odissi Tanz, die Mädchen der »Experimental Theatre Foundation« aus Mumbai spielen »Drop by Drop – Water« und Schüler des Gymnasiums Hummelsbüttel bringen ihr Stück »Choti Si Asha« auf die Bühne. Aber das ist natürlich noch nicht alles ... um die Bühne herum laden Stände die Hamburger Kinder ein, sich selbst in indischem Kunsthandwerk zu versuchen.

India at the World Children's Fest 2013

The »World Children's Fest« is the beginning of the »International Music- and Theatre Festival KinderKinder«. About 50.000 will happily spend the Sunday before the World Children's Day painting, climbing, playing music, doing games and handicraft at more than 60 stalls. Children from all over the world are presenting their music and their dances. In 2013 we have an all-Indian stage for the very first time. Anjan Saha and Kaberi Sen from Kolkata are presenting classical Indian music and Odissi dance, the girls from »Experimental Theatre Foundation«, Mumbai, play »Drop by Drop – Water« and children from a Hamburg grammar school bring their play »Choti Si Asha – A little bit of Hope« to our Indian stage. But there is more ... nearby there are stalls where Hamburg's children can experience Indian handicraft hands on.

KinderKinder e.V.

Große Wallanlagen

zwischen der Rollschuhbahn und dem Hamburg Museum

Eintritt ist frei / Free entry

46

11.00 Uhr

15 / Sept.

Choti Si Asha - Ein kleines bisschen Hoffnung

Choti Si Asha – ein kleines bisschen Hoffnung: Das von einer Sechstklässlerin geschriebene Theaterstück erzählt von der besonderen Projektreise einer jungen Schülergruppe nach Orissa im Jahr 2011. Es geht um die faszinierenden Eindrücke und Begegnungen in Indien, die Herzlichkeit der Menschen und das erste Treffen mit den indischen Patenkindern in den Schulen vor Ort. Gespielt wird dieses Stück von den Mitgliedern der Indien-AG aus den Klassen 5 - 7 des Gymnasiums Hummelsbüttel. Seit 2005 unterstützt die Indien-AG des Gymnasiums verschiedene Projekte mit den indischen Partnern des Vereins SSSS (Sambalpur Social Service Society): Vor fünf Jahren startete das Patenschaftskonzept, in dem benachteiligte Kinder dreier Schulen in ländlichen Gebieten unterstützt werden und es wird bis heute fortgeführt.

Choti Si Asha - A little bit of Hope

Choti Si Asha - a little bit of hope: A 6th grade student has written a play about a very special journey of some young students to Orissa in 2011. The story tells about fascinating impressions and new encounters in India, about the Indian culture and its warmhearted welcome traditions and it shows the first meeting with the Indian godchildren in their schools. The actors of this play are also the members of the India working group at the Gymnasium Hummelsbüttel from classes 5 to 7. Since 2005 the working group of the school conducts different projects for and from their partners of the Indian association SSSS (Sambalpur Social Service Society): Five years back they started a programme that supports the education of underprivileged children in three schools in tribal areas.

Indienhilfe-GHB e.V.

Indienbühne auf dem Weltkinderfest

Große Wallanlagen

Zwischen der Rollschuhbahn und dem Hamburg Museum

47

15 / Sept.

14.00 - 17.00 Uhr

*Die Heiligen Tiere Indiens
Offene Werkstatt -
Kreativangebot für Kinder ab 8 Jahren*

In Indien gilt die Kuh als heiliges Tier. Aber auch der Elefant, die Ratte, die Schlange und der Affe werden verehrt. Das Nationaltier der Inder ist der Königstiger und der Pfau gilt als symbolisches Tier für Schönheit und Macht. Aus einer Bilderpalette von heiligen Tieren könnt ihr euch die aussuchen, die euch am besten gefallen und daraus eine bunte Tierpark-Collage kleben.

Kosten: 3 € Materialkosten pro Kind
Eine Voranmeldung ist nicht notwendig (keine Gruppen)

*The Sacred Animals of India.
Open Workshop -
Creative Offer for Children from 8 Years*

In India the cow is a sacred animal. But the elephant, the rat, the snake and the monkey are worshiped too. The national animal of India is the bengal tiger and the peacock is considered a symbolic animal of beauty and power. From an image array of sacred animals you can choose the ones you like best and glue a colorful zoo collage.

Costs: 3 € for materials per child
An appointment is not necessary (no groups)

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg

48

14.00 Uhr

15 / Sept.

*Tanzende Skulpturen -
Ästhetische Prinzipien des indischen Tanzes
Vortrag von Gudrun Märtings, Odissi-Tänzerin*

Indischer Tanz ist mittlerweile auch dem westlichen Publikum bekannt: Zahlreiche klassisch orientierte Künstler finden ebenso wie die Bollywoodfilme mit ihren Tanzeinlagen ihren Weg nach Hamburg. Doch was steckt eigentlich hinter dieser vielfältigen Tanzkultur? Die Odissitänzerin Gudrun Märtings erläutert in ihrem Vortrag die ästhetischen Hintergründe. Dabei nimmt sie Bezug auf das ca. 2000 Jahre alte »natyasastra«, die Urschrift tänzerischer Regelwerke. Der Körper wird hier in kleine Einheiten aufgegliedert, deren Bewegungen isoliert geübt und dann in komplexen Bewegungsabläufen zusammengesetzt werden.

*Dancing Sculptures -
Aesthetic Principles of Indian Dance
Lecture by Gudrun Märtings, Odissi dancer*

By now Indian dance is also known to Western audiences. Many classically orientated artists and Bollywood movies with their dances find their way to Hamburg. But what is the background of this multifaceted dancing culture? The famous Odissi dancer Gudrun Märtings explains the aesthetic backgrounds in her lecture. She refers to the approximately 2000 years old »natyasastra«, the original dance rules, which divides the body into small units whose movements are practiced isolated and reassembled in complex motion sequences.

Museum für Völkerkunde Hamburg
Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg
Nur Museumseintritt / Only museum admission

49

15 / Sept.

19.30 Uhr

Abend der indischen Mantren zum Mitsingen

Mit dem Singen von Mantren wird in Indien der lebendige Kontakt zu verschiedenen göttlichen Aspekten wie Bewusstheit, Schöpferkraft, Mitgefühl, mütterlicher Liebe, Hingabe und vielen anderen aufrecht erhalten. Oft hört man dort die Menschen auf der Straße diese Zeilen singen.

Einige der Mantren dieses Abends wurden direkt in Indien an verschiedenen Orten gesammelt, andere hier im Westen.

An diesem Abend werden wir leicht zu lernende, teils mehrstimmige Mantren singen und in den inneren Raum von Klang und heilsamer Schwingung eintauchen. Künstlerin Bea Simon wird die Gitarre und das indische Harmonium spielen.

Evening with Indian Mantras to Sing Along

By singing mantras the people from India are maintaining a vivid relationship to different divine aspects like living consciously, creative power, compassion, motherly love, surrender and many more. Often you can hear people sing these words in the streets.

Some of the mantras of this night were collected in different places in India, others here in the West.

Together we will sing simple mantras during this evening, some of them in two or three parts, and we will enter into the inner space of sound and healing energy. Artist Bea Simon will play the guitar and the harmonium from India.

Kirche der Stille, Kirchengemeinde Altona-Ost
Helenenstraße 14a / 22765 Hamburg
Kosten / Costs: 10 / 8 €
www.be-art.net

50

Impressum / Imprint

Herausgeber

Freie und Hansestadt Hamburg, Senatskanzlei Hamburg

Redaktion

Merle Plachta

Texte

Akteure der India Week Hamburg 2013

Gestaltung

Vitaly Grossmann

Bilder

Merle Plachta, Indisches Generalkonsulat Hamburg

Druck

Wentker Druck, Greven

Papier

Enviro Top, Recyclingpapier aus 100% Altpapier

Auflage

10.000

Organisatoren

German-Indian Round Table (GIRT), HWF Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH, Handelskammer Hamburg, Senatskanzlei Hamburg, Kulturbehörde Hamburg, Indisches Generalkonsulat Hamburg

Öffentlichkeitsarbeit

johannes freudewald | Büro für Medienarbeit

Medienpartner

Indien Aktuell, IndienContact



 Veranstaltung außerhalb der Karte / event outside the map
 Seitenzahl / page number
 Veranstaltungsort / venue
 U-Bahn / metro
 S-Bahn / city train



500 m
 2000 ft

<p>Kulturbehörde Hamburg Hohe Bleichen 22 / 20354 Hamburg +49 40 42828-0 www.hamburg.de/kulturbehoerde</p>	<p>Rhythms of India Dance Company +49 178 6518945 www.rhythms-of-india.de www.bollywood-wedding.net</p>	<p>ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius Feldbrunnenstraße 56 / 20148 Hamburg +49 40 413366 zeit-stiftung@zeit-stiftung.de www.zeit-stiftung.de</p>	<p>Senatskanzlei Hamburg Rathausmarkt 1 / 20095 Hamburg www.hamburg.de/senatskanzlei</p>	<p>Chandra Prakash Jha Coccoon Döbergstraße 24 / 58089 Hagen prakash@coccoon.de www.coccoon.de</p>
<p>Museum für Völkerkunde Rothenbaumchaussee 64 / 20148 Hamburg +49 40 4288790 info@mvhamburg.de www.voelkerkundemuseum.com</p>	<p>Apples Restaurant Park Hyatt Hotel Bugenhagenstraße 8 / 20095 Hamburg +49 40 33321771 Apples-Reservierung@hyatt.com www.apples-restaurant.de</p>	<p>Hamburger Deutsch-Indische Gesellschaft e.V. Mittelkamp 16 / 22043 Hamburg +40 40 41487590 info@dighh.de www.dighh.de</p>	<p>Technische Universität Hamburg-Harburg Schwarzenbergstrasse 93 / 21073 Hamburg +49 40 428780 pressestelle@tuhh.de www.tuhh.de</p>	<p>German-Indian Round Table Hamburg Dr. Rajnish Tiwari c/o TU Hamburg-Harburg Institut für Technologie- und Innovationsmanagement Schwarzenbergstraße 95 / 21073 Hamburg +49 40 428783776 tiwari@tuhh.de</p>
<p>Handelskammer Hamburg Adolphsplatz 1 / 20457 Hamburg +49 40 36138138 service@hk24.de www.hk24.de</p>	<p>Consulate General of India Graumannsweg 57 / 22087 Hamburg +49 40 338036 cgihh@aol.com www.cgihamburg.de</p>	<p>GFLK Galerie für Landschaftskunst Lornsenplatz 5 / 22767 Hamburg +49 40 37503068 info@gflk.de www.gflk.de</p>	<p>Universität Hamburg Asien-Afrika-Institut Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets Alsterterrasse 1 / 20354 Hamburg indologie@uni-hamburg.de +49 40 428383385 www.aai.uni-hamburg.de/indtib</p>	<p>K3 - Zentrum für Choreographie Tanzplan Hamburg Kampnagel Internationale Kulturfabrik GmbH Jarrestraße 20 / 22303 Hamburg +49 40 27094945 tanzplan@kampnagel.de www.k3-hamburg.de</p>
<p>PricewaterhouseCoopers AG New-York-Ring 13 / 22297 Hamburg +49 40 63780 www.pwc.de/de/standorte/hamburg.jhtml</p>	<p>Goethe-Institut Hamburg Hühnerposten 1 / 20097 Hamburg +49 40 2385430 hamburg@goethe.de www.goethe.de/ins/de/ort/ham</p>	<p>IndoGermanLink / Birkenbeil Consulting Neuer Wall 50 / 20354 Hamburg +49 40 64688800 info@birkenbeil-consulting.de www.birkenbeil-consulting.de</p>	<p>HWF Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH Habichtstraße 41 / 22305 Hamburg +49 40 2270190 info@hwf-hamburg.de www.hwf-hamburg.de</p>	<p>Hamburg Welcome Centre Alter Wall 11 / 20457 Hamburg +49 40 42854-5001 info@welcome.hamburg.de www.welcome.hamburg.de</p>
<p>ISS International Business School of Service Management Hans-Henny-Jahn-Weg 9 / 22085 Hamburg +49 40 5369910 contact@iss-hamburg.de www.iss-hamburg.de</p>	<p>GIGA German Institute of Global and Area Studies / Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien Neuer Jungfernstieg 21 / 20354 Hamburg +49 40 42825593 info@giga-hamburg.de www.giga-hamburg.de</p>	<p>WTSH Wirtschaftsförderung und Technologietransfer Schleswig-Holstein GmbH Lorentzendam 24 / 24103 Kiel +49 431 666660 info@wtsh.de www.wtsh.de</p>	<p>Hamburgisches WeltWirtschaftsinstitut Heimhuder Straße 71 / 20148 Hamburg +49 40 3405760 info@hwwi.org www.hwwi.org</p>	<p>Lebensmittelinstitut KIN e.V. Wasbeker Str. 324 / 24537 Neumünster +49 4321 6010 info@kin.de www.kin.de</p>
<p>Dewi Saraswati e.V. Maria-Louisen-Str. 45 / 22301 Hamburg +49 40 4601151 mail@dewi-saraswati.de</p>	<p>Kultur- und Kommunikationszentrum FABRIK Stiftung Barnerstraße 36 / 22765 Hamburg info@fabrik.de www.fabrik.de</p>	<p>igs internationale gartenschau hamburg Am Inseipark 1 / 21109 Hamburg +49 180 5042013 info@igs-hamburg.de www.igs-hamburg.de</p>	<p>KINEMATHEK Hamburg e.V. Kommunales Kino METROPOLIS Kleine Theaterstraße 10 / 20354 Hamburg +49 40 342353 info@kinemathek-hamburg.de www.metropoliskino.de</p>	<p>Cluster Erneuerbare Energien Hamburg Habichtstraße 41 / 22305 Hamburg +49 40 69457310 info@eehh.de www.erneuerbare-energien-hamburg.de</p>
<p>Bücherhallen Hamburg Hühnerposten 1 / 20097 Hamburg +49 40 426060 info@buecherhallen.de www.buecherhallen.de</p>	<p>Enterprise Europe Network Harburger Schlossstraße 6-12 / 21079 Hamburg +49 40 766296356 irc@tutech.de www.tutech.de www.een-hhsh.de</p>	<p>Cognos International GmbH Alte Rabenstraße 2 / 20148 Hamburg +49 40 419090 info@cognos-ag.de www.cognos-ag.de</p>	<p>Weitblick – Arbeitsstelle für Partnerschaft, Ökumene und Politische Bildung Ev.-Luth. Kirchenkreis Hamburg-West/Südholstein Max-Zelck-Straße 1 / 22459 Hamburg +49 40 58950247 info@arbeitsstelle-weitblick.de www.arbeitsstelle-weitblick.de</p>	<p>Künstlerhaus Hamburg e.V. und Abbildungszentrum e.V. FRISE Arnoldstrasse 26-30 / 22765 Hamburg +49 40 41623397 info@frise.de www.frise.de</p>
<p>Barmbek-Basch e.V. Wohldorfer Str. 30 / 22081 Hamburg +49 40 519008055 info@barmbek-basch.info www.barmbek-basch.info</p>	<p>A&O PYROGAMES GmbH Sudenburger Wuhne 29-30 / 39112 Magdeburg info@pyrogames.de www.pyrogames.de</p>	<p>KinderKinder e.V. Große Bäckerstr. 8 / 20095 Hamburg +49 40 29991137 info@kinderkinder.de www.kinderkinder.de</p>	<p>Indienhilfe-GHB e.V Gymnasium Hummelsbüttel Hummelsbüttler Hauptstraße 107 / 22339 Hamburg +49 40 5389060 indienhilfe@gymnasium-hummelsbuettel.de www.gymnasium-hummelsbuettel.de</p>	<p>Kirche der Stille Helenenstr. 14a / Hamburg +49 40 436415 Pastorin.Nauck@Gemeinde-Altona-Ost.de www.kirche-der-stille.de</p>

Entdecken Sie Indien in Hamburg

Indien fasziniert mit seiner Jahrtausende alten Kultur und seinem dynamischen Wirtschaftswachstum. Hamburg und Indien pflegen enge und freundschaftliche Beziehungen. Mit der India Week Hamburg, die bereits zum fünften Mal in der Hansestadt stattfindet, wird Indien in Hamburg erneut erlebbar.

Die Themenwoche vom 7. bis 15. September 2013 bietet mit rund 40 Veranstaltungen spannende Einblicke in die zeitgenössische Kultur und Gesellschaft des Subkontinents. Dabei werden aktuelle Trends ebenso sichtbar wie die vielfältigen wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Verbindungen zwischen der Hansestadt und der Republik Indien, der größten Demokratie der Welt.

Besuchen Sie Vorträge und Diskussionsrunden, Ausstellungen Filmreihen, ein Food-Festival und eine Fashion Show, Tanz-Performances und Konzerte mit indischen und deutschen Künstlern und Musikern, Wissenschaftlern und Wirtschaftsexperten sowie indischen Gästen.

Entdecken Sie Indien in Hamburg – es liegt näher als Sie denken.

www.indiaweek.hamburg.de



Organisatoren:

